

TRADUÇÃO NO PROJETO MATHLIBRAS: A IMPORTÂNCIA DA RELAÇÃO ENTRE O PORTUGUÊS E A LIBRAS

Monica Mendes Garcia (Universidade Federal de Pelotas - UFPel)
Thaís Philipsen Grützmann (Universidade Federal de Pelotas - UFPel)

Este trabalho é um recorte da pesquisa de mestrado da primeira autora, no Programa de Pós-Graduação em Educação Matemática (PPGEMAT), do Instituto de Física e Matemática da Universidade Federal de Pelotas. Esta investiga as escolhas tradutórias na produção de vídeos sobre o conceito de comparação no projeto *MathLibras*. O embasamento teórico inclui LORENZATO (2018), para os conceitos matemáticos, BARBOSA (2020), para discutir os processos tradutórios, e LEBEDEFF (2017) sobre a relação com a pedagogia visual. O objetivo do estudo é identificar como se dão as escolhas tradutórias Português/Libras na produção dos vídeos sobre comparação do *MathLibras*; e de forma específica: mapear o que já se tem produzido e investigado no que diz respeito a Matemática, produção e utilização de vídeo em Libras como recurso educacional, compreender como o letramento visual contribui no processo tradutório e identificar os processos tradutórios envolvidos durante a elaboração dos vídeos. Serão analisados os vídeos V54 - *A Casa de Bonecas - Comparando dentro e fora*, e o vídeo V68 - *Comparando Balões*, o qual refere-se ao conceito de comparação de cheio e vazio. Até o presente momento, comprehende-se que o *MathLibras* tem uma preocupação significativa na produção de vídeos que atendam às necessidades específicas do público surdo, percebido pela utilização de imagens que conversam com os atores em tela. A Matemática se integra com outros saberes, expandindo o conteúdo além do domínio matemático, ou seja, os vídeos são pensados para o ensino de conceitos matemáticos, mas podem ser trabalhados diferentes saberes do conhecimento, como a língua portuguesa e as cores. Durante o desenvolvimento da elaboração dos vídeos são identificados diferentes tipos de tradução Português/Libras até o produto final. A pesquisa encontra-se em processo de análise, contudo estes são os achados até o momento.

Palavras-chave: tradução; Educação Matemática; Libras; vídeos; Educação de Surdos.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BARBOSA, H. G. **Procedimentos técnicos da tradução**: uma nova proposta. 3. ed. Campinas, SP: Pontes Editores, 2020. Editora Mediação, 2020.

LEBEDEFF, T. B. (Org.). **Letramento visual e surdez**. Rio de Janeiro, RJ: Walk Editora, 2017.

LORENZATO, S. **Educação infantil e percepção matemática**. 3. ed. São Paulo, SP: Autores Associados, 2018.